

Helsinki, National Library, C III 10. *Kristoffer kuninkaan maanlaki*

Saec. XVI², Finland (prov. Viipuri)

Contents

Kristoffer kuninkaan maanlaki; King Christopher's law of the land in the Finnish translation of Martinus Olavi (d. 1585).

Fols. [a], [b]v–[w] are empty.

Fol. [b]v: '*Commendatio legisterij. Ingentes vere Gazas haec pagina pandit; / Haec legum formas, Juraque vera docet, / Quemuis Sueonum regitur populus pariter Finnonumque, / Quae pariunt pacem, imperiumque tenent / Iccirco liber hic gratus sit, sit bene notus, / Subjectis Sveciae, regibus atque probis.*'

Fols. 1r–160v, King Christopher's law of the land. All books but the first preceded by a list of chapters. Cf. Setälä and Nyholm (eds) 1905, 1–182.

'*Kuningan caari. Ruodzin waldakunda ombi pacanaitten ... [fol. 18r] ... eli edhemmä wiwyttämän. Naimisen caari. 1. Cuinga miehen tule idzellens ... [fol. 19r] ... 1. Mies tacto itzellens Emändät pytä ... [fol. 27r] ... twle maxolla täyttä. Perimisen Caari. [fol. 27v] 1. Cuinga lasten, ja lasten lasten ... [fol. 28v] ... 1. Nyt cuole mies eli waimo, ia lapset elävät ... [fol. 37r] ... edeskirioitetun eli sanottun perimisen. Maan Caari. 1. Wiisi on laaillist ... [fol. 39r] ... Wijsinäinen on laillisesti saatw maa ... [fol. 51r] ... mitä sen pälle saadhan. Rakennoxen Caari. 1. Quinga talonpoiat mahtavat ... [fol. 54v] ... 1. Jos talonpoiat tahtouat kylä wastudhesta raketa ... [fol. 94v] ... quin se hänelle arwatan. Kaupan asian Caari. [fol. 95r] 1. Osta mies maanpälist ... [fol. 95v] ... 1. Osta mies kulda eli hopia muilda mutta ... [fol. 100v] ... lwiana ia rickomatoina. [fol. 101r] Käräiän asian Caari. 1. Ensin lakimies twle walitta ... [fol. 103r] 1. Coska lakimiehen pitä wlgos walittaman nijn pitä ... [fol. 113r] ... ia 6 äyriä palkexi. [fol. 113v] Walasackoin Caari. 1. Jos ioku yllyttä iongwn ... [fol. 115r] ... 1. Yllyttä mies toisen kartanohon nijn mielin, että hän ... [fol. 124v] ... quin hän sen itze tehnyt olis. Corkembain sydhen Caari. 1. Mwrha iokw toisen ... [fol. 125r] ... 1. Murha mies toisen, eli waimo, eli cuka yxi toisen ... [fol. 129r] ... vickoa, paitzi omians. Tahto tapon Caari. [fol. 129v] 1. Jos tapachtu tappelus miesten waihella ... [fol. 130v] ... 1. Nyt tule rijta miesten waihelle, tappavat toinen toisens ... [fol. 138v] ... syynsanoia colmannen kihlacunda. Tapaturman tapon Caari. [fol. 139r] 1. Eroitetan micka, tahdon teko on ... [fol. 139v] ... 1. Se quin miekan eli weitzen wetä Joutzen eli mwn odan ... [fol. 143r] ... ia 12 miehen walall. Tahto hawain sackoin Caari. 1. Quinga miehen pitä toisen hawa sacko sitoman ... [fol. 144r] 1. Nyt tahto mies toisen hauoille sitoa nijn sano se ... [fol. 148r] ... että sen eläin sen wahingon teki. Tapaturman hawain sakon Caari. 1. Lyöpi mies toista cohden ... [fol. 148v] ... 1. Hacka mies toista selkän eli kylken taicka ricki käsiwardhen ... [fol. 149v] ... warielkan itzens 6 miehen walalla. [fol. 150r] Warkaudhen Caari. 1. Sen systä ioka miehen emännän ... [fol. 151r] ... 1. Paras kalu eli tauara quin miehen talon tarpes on ... [fol. 160v] ... Ehkä nyt näisä asioisa toisin tehdän ia dwomitan. FINIS.'*

Fol. 161 is empty

Fols. 162r–165r, *Vocabula arboris consanguinitatis*, in Finnish and Swedish. Cf. Setälä and Nyholm 1905, 183–189.

‘*Vocabula arboris consanguinitatis. Ascendendo et Descendendo. Pater – Jsä – Fadher ... [fol. 165r] ... Extra arborem affinitatis haec habeantur ... patrinus, patrini – Gwtzevixet – Gwdzewär.*’

Fols. 166–167 and [168] are empty

There is also a loose leaf between fols. [f] and [g], the recto-side contains financial notes in a saec. XVII(?) hand.

‘Kuiala á Råg: 9- ...’

Systematic marginalia (in a slightly later hand) indicate the contents of each chapter in Swedish; the same scribe has added the titles of the books in Swedish the upper margins. On fols. 1v–22r also annotations in Finnish, in a hand closer to that of the main text, supplying scattered source indications, Latin juridical terms and alternate translations.

Structure

$1^{[I]} + 1^{[III]} + III^{[f]} + V^{[p]} + (IV-1)^{[w]} + 10xIV^{88} + V^{89} + 8xIV^{153} + (IV+1)^{162} + III^{[168]} + 1^{[III]} + 1^{[IV]}$.

Paper, 15,5x19,5 (12x13–13,5); text in one column on 18–24 lines, not ruled. Catchwords at the end of each quire (e.g. fol. 8v). Apparently original foliation in Arabic numerals in the upper right-hand corners of recto-sides, covering all written pages as well as two empty folia towards the end (166–167). The book is in good condition.

The front and back pastedowns ([I] and [IV]) have come loose from the covers.

The edges of the folia have been gilded and decorated with blind-tooled and coloured patterns.

Script

One main scribe writing rather formal Gothic Cursive and using *Hybrida* for book and chapter titles. The appearance of the script is somewhat antiquarian.

Decoration

The title of each book has been flourished with black and green ink. The sides of the block have been gilded and decorated with blind-tooled and coloured floral patterns.

Provenance

According to Airila and Harmas (eds., 1930, xvi) the inside the front cover has had the marking ‘Clemett Seffwerinsson Jwsten manu propria [15]99’, indicating the ownership of the book by Clement Juusten, bailiff in Hollola in 1588 and possibly also in 1592–1594, and mayor of Viipuri in 1600–1625 (Ramsay 1909–1916, 216; Almquist 1917–1923, vol. 4, 38). The notice appears to have been lost when the binding has since been restored and the pastedowns and flyleaves (fols. [I–IV]) have been changed.

On fol. [a]r, in pencil in a saec. XIX hand: 'No. 20 in 4to', apparently an old shelfmark. The current shelfmark in pencil on the back pastedown, fol. [IV]r: 'C III 10'. The blue stamp of the University Library's manuscript department on the front pastedown (fol. [I]r).

Binding

Restored saec. XVI binding, full leather, dark brown calfskin on boards with raised bands. Blind-tooled decoration, on the front cover a blind-stamped image of Christ on the cross, with the legend 'Propter scelus popu[li]'; on the back St. George killing the dragon, with the legend 'Mors ero mors tuam'. Two brass locks. The binding has obviously loosened in places and its spine has been replaced in a restoration carried out in the twentieth century.

History

A high quality lawbook produced in the latter half of the sixteenth century for the use of a crown official, commissioned or later acquired by Clemens Juusten. How the book found its way to the National Library is not known.

Jesse Keskiaho

Literature

M. Airila and H. Harmas (eds), *Kristoffer kuninkaan maanlaki herra Martin suomeksi kääntämä*, vol. 2, *Toisintotekstit verrattuna Tukholman Codexiin B 96* (Suomen kielen muistomerkkejä – Monumenta linguae fennicae, vol. 2:2), Helsinki 1930, xv–xvii.

J. A. Almquist, *Den civila lokalförvaltningen i Sverige 1523 – 1630: med särskild hänsyn till den kamerala indelningen*, 4 vols. (Meddelanden från svensk riksarkivet, ny följd, vol. 2:6), Stockholm 1917–1923.

J. Ramsay, *Frälsesläkter i Finland intill Stora ofreden*, Helsingfors 1909–1916.

E. N. Setälä and M. Nyholm (eds), *Kristoffer kuninkaan maanlaki herra Martin suomeksi kääntämä*, vol. 1, *Tukholman Codex B 96* (Suomen kielen muistomerkkejä – Monumenta linguae fennicae, vol. 2:1), Helsinki 1905.